

La traducción de culturemas en la versión española de *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*, del autor de *bestsellers* alemán David Safier

Pino Valero Cuadra¹

Recibido: 24 de marzo de 2023 / Aceptado: 06 de junio de 2023

Resumen: En este trabajo pretendemos analizar la traducción española de la penúltima novela del famoso autor de *bestsellers* alemán David Safier, *Miss Merkel: Mord in der Uckermark* (2021), que lleva el título de *Miss Merkel. El caso de la canceller jubilada* en la versión española. Como casi todas sus novelas, se trata de una obra de corte humorístico plagada de elementos culturales alemanes y cuyas páginas se ven recorridas, asimismo, por multitud de referencias a películas, libros o canciones famosas. Todo ello constituye el principal problema de traducción de la novela y será el aspecto central de nuestro análisis práctico a partir de obras teóricas clásicas y otras más recientes sobre la traducción de los llamados “culturemas”.

Palabras clave: traducción; alemán-español; elementos culturales; humor; *bestseller*

[en] The translation of cultural references in the Spanish version of *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*, by bestseller’s autor David Safier

Abstract: In this paper we aim to analyze the Spanish translation of the penultimate novel by the famous German bestseller’s author David Safier, *Miss Merkel: Mord in der Uckermark* (2021), translated with the title *Miss Merkel. El caso de la canceller jubilada* in the Spanish version. Like almost all his novels, it is a humorous work full of German cultural elements, and its pages are also peppered with several references to famous films, books, and songs. These are the main problems in the translation of the novel and will be the central aspect of our practical analysis based on classic and more recent theoretical works on the translation of the “cultural elements”.

Keywords: translation; German-Spanish; cultural elements; humor; bestseller

Sumario. 1. Introducción. 2. La penúltima novela de David Safier, el comienzo de una saga: *Miss Merkel: Mord in der Uckermark* 3. La traducción de los culturemas de la novela 4. Conclusiones.

Cómo citar: Valero Cuadra, P. (2023). La traducción de culturemas en la versión española de *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*, del autor de *bestsellers* alemán David Safier. *Estudios de Traducción*, 13, 61-72.

1. Introducción

En este trabajo pretendemos analizar la traducción española de la penúltima novela del famoso autor de *bestsellers* alemán David Safier, *Miss Merkel: Mord in der Uckermark* (2021), que lleva por título *Miss Merkel. El caso de la canceller jubilada* en la versión española de M^a José Díez Pérez, la traductora de las ocho últimas novelas del autor.

La obra está dedicada a la excanciller alemana Angela Merkel, recientemente retirada de la vida política de su país y un personaje que, a pesar de su fama como “canciller de hierro”, también es conocida por su afabilidad. En esta novela encarna a una proveyta detective que decide resolver un misterioso caso de asesinato con el fin de no aburrirse tras su reciente jubilación, labor que continuará en la siguiente y, por el momento, última obra de David Safier, *Miss Merkel: Mord auf dem Friedhof*, traducida al español como *Miss Merkel. El caso del jardinero enterrado*.

Como la mayoría de las novelas de este autor, se trata de una obra de corte humorístico, plagada de elementos culturales alemanes y cuyas páginas se ven recorridas, asimismo, por multitud de referencias a películas, libros o canciones famosas, así como a fenómenos históricos y políticos alemanes. Este aspecto constituye el principal problema de traducción de la novela y será el tema central de nuestro análisis práctico a partir de

¹ Universidad de Alicante
E-mail: pino.valero@ua.es
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3339-4347>

obras teóricas clásicas (Newmark 1988; Nord 1994) y otras más recientes sobre la traducción de los llamados “culturemas” (Igareda 2011).

Así, primeramente, describiremos de forma breve la trayectoria del autor de la obra original, su obra novelística y la traducción al español para, posteriormente, describir de forma cualitativa la traducción de los elementos culturales que recorren la novela.

2. La penúltima novela de David Safier, el comienzo de una saga: *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*

2.1. El autor, una obra y dos traductoras

El autor de la obra, David Safier, es un novelista y guionista alemán de gran éxito nacional e internacional, traducido a varios idiomas y con millones de libros vendidos en todo el mundo, aunque se formó profesionalmente en la radio y la televisión. En 1996 comenzó a trabajar de guionista de televisión y las series en las que ha colaborado son: *Mein Leben und Ich (Mi vida y yo)*, *Nikola* y la comedia de situación *Berlin, Berlin*, toda una trayectoria profesional que se vio galardonada con premios como el Grimme, el Premio TV de Alemania y un Emmy a la mejor comedia internacional en los Estados Unidos. En reconocimiento a su éxito en España, en 2011 recibió la Pluma de Plata de la Feria del Libro de Bilbao por el éxito de su primera novela traducida al español, *Maldito Karma*.

Su obra literaria comprende las siguientes doce novelas, todas ellas traducidas al español y publicadas en su totalidad en la editorial Seix Barral:

1. *Maldito Karma*, 2008 (*Mieses Karma*, 2007)
2. *Jesús me quiere*, 2009 (*Jesus liebt mich*, 2008)
3. *Yo, mí, me... Contigo*, 2011 (*Plötzlich Shakespeare*, 2010)
4. *Una familia feliz*, 2012 (*Happy Family*, 2011)
5. *¡Muuu!*, 2014 (*Muh!*, 2012)
6. *28 días*, 2015 (*28 Tage lang*, 2014)
7. *Más Maldito Karma*, 2016 (*Mieses Karma hoch 2*, 2015)
8. *Y colorín, colorado... Tú*, 2018 (*Traumprinz*, 2017)
9. *La balada de Max y Amelie*, 2019 (*Die Ballade von Max und Amelie*, 2018)
10. *Rompamos el hielo*, 2021 (*Aufgetaut*, 2020)
11. *Miss Merkel. El caso de la canciller jubilada*, 2022 (*Miss Merkel: Mord in der Uckermark*, 2021)
12. *Miss Merkel. El caso del jardinero enterrado*, 2022 (*Miss Merkel: Mord auf dem Friedhof*, 2022)

Por lo que se refiere a las versiones españolas, son obra de dos traductoras diferentes: Lidia Delgado Grifoll, quien tradujo las cuatro primeras novelas, y María José Díez Pérez, responsable de la versión española de las ocho siguientes.

Esta última es, pues, la traductora de la novela objeto de nuestro estudio y es conocida por haber traducido del inglés, con Claudia Conde, *El código Da Vinci*, de Dan Brown; con Montse Triviño, *Escrito con mi propio corazón*, de Diana Gabaldón; *El reverso de la fortuna*, de Michael Ennis y varias obras de Julie Garwood, Karen Cleveland, Iain Pears, Karen Viggers, J. A. Redmerski, Steve Berry, Anne Perry o Ed McDonald.

2.2. La penúltima novela de David Safier y su traducción española

Presentamos aquí la portada del original de la penúltima novela de David Safier, publicada en 2022 tras la jubilación de Angela Merkel y que la presenta con una simpática imagen tipo cómic de la famosa excanciller y el sabueso que la acompaña en la investigación del caso: Putin (nombre que alude claramente a la buena relación que existía entre la política alemana y el dictador ruso, hoy denostado por la guerra en Ucrania). En la propia portada ya se destaca el gran éxito comercial de la obra, número uno en ventas en el ranking de *Der Spiegel*.

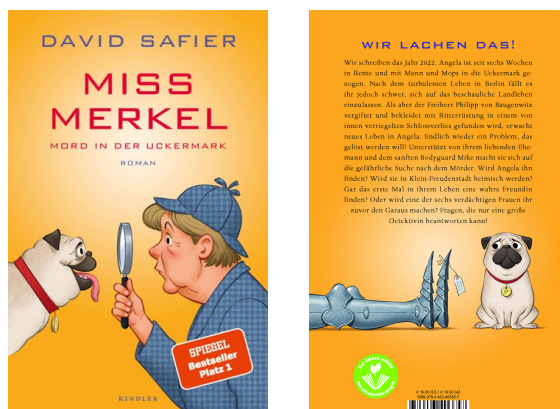


Figura 1. Portada y contraportada del original de la novela

También la contraportada² destaca ese aspecto simpático y afable de la política y su afán por seguir viviendo una vida intensa tras la jubilación:

Angela is seit sechs Wochen in Rente und mit Mann und Mops in die Uckermark gezogen. Nach dem turbulenten Leben in Berlin fällt es ihr jedoch schwer, sich auf das beschauliche Landleben einzulassen. Nur zu backen und zu wandern, wird halt schnell fad. Als jedoch der Freiherr Philip von Baugenwitz vergiftet in einem von innen verriegelten Schlossverlies gefunden wird, erwacht neues Leben in Angela. Endlich wieder ein Problem, das gelöst werden will! Unterstützt von ihrem liebenden Ehemann und dem sanften Bodyguard Mike macht sie sich auf die gefährliche Suche nach dem Mörder. Wird sie ihn finden? Wird sie in Klein-Freudenstadt heimisch werden? Gar das erste Mal in ihrem Leben eine wahre Freundin finden? Oder wird eine der sechs verdächtigen Frauen ihr zuvor den Garaus machen? Fragen, die nur eine große Detektivin beantworten kann! [Angela lleva seis semanas jubilada y se ha mudado a Uckermark con su marido y su perro carlino. Sin embargo, tras su ajetreada vida en Berlín, le resulta difícil adaptarse a la tranquila vida del campo. Dedicarse solo a la repostería y el senderismo pronto le resultará aburrido, por lo que, cuando el barón Philip von Baugenwitz aparece muerto por envenenamiento en las mazmorras de un castillo cerradas por dentro, una nueva vida se ilumina para Angela. Por fin, un problema por resolver. Apoyándose en su cariñoso marido y en su afable guardaespaldas, Mike, emprende una peligrosa búsqueda del asesino. ¿Lo encontrará? ¿Se sentirá como en casa en Klein-Freudenstadt? ¿Encontrará incluso un verdadero amigo por primera vez en su vida? ¿O acabará antes con ella una de las seis mujeres sospechosas? Son cuestiones que solo una gran detective puede responder...]³.

La traducción española, que vio la luz en el año 2022, lleva por título *Miss Merkel. El caso de la canciller jubilada*, que pretende hacer más hincapié en el hecho de que la protagonista sea la famosa política alemana jubilada. Aquí podemos ver la portada, también bastante diferente de la original, pues aquella se centraba más en la figura de la excanciller que en el sabueso con nombre de dictador ruso mientras que, en la portada en español, destaca claramente la figura sobredimensionada del dulce perro carlino, gran protagonista asimismo de la novela:



Figura 2. Portada de la traducción española de la novela

² Tanto la imagen de la portada y la contraportada como el texto de la contraportada se han obtenido de la primera edición del volumen, publicado en 2021 y que constituyó gran éxito de ventas en Alemania.

³ La traducción es mía.

La traducción tuvo cierto éxito en nuestro país gracias a la figura protagonista⁴. En la contraportada⁵ se describe así la trama de la obra, haciendo hincapié una vez más en la necesidad de la política jubilada de llenar de emociones su nueva fase vital retirada tras una intensa vida política:

Angela Merkel se retiró hace seis semanas y acaba de mudarse con su esposo, el guardaespaldas y su perrito Putin a una despoblada pero encantadora región del interior de Alemania. Acostumbrada a una vida turbulenta que le llevó a enfrentarse a duros líderes mundiales, situaciones límite y unos tres mil banquetes de Estado, ahora tiene dificultades para concentrarse en la tranquilidad del campo. Dedicarse sólo a hacer pasteles y senderismo va camino de convertirse en un soberano aburrimento. Cuando un noble de la zona aparece muerto, una chispa se enciende en Angela: por fin se topa con una situación que necesita ser resuelta y que requerirá de toda su inteligencia. El barón ha sido encontrado en su castillo, la habitación estaba cerrada desde dentro... y hay seis sospechosas.

3. La traducción de los culturemas de la novela

3.1. El culturema y su traducción

La relación entre traducción y cultura ha sido largamente debatida en el seno de la traductología, sobre todo después de la década de los años ochenta y, especialmente, en los años noventa, con la irrupción del funcionalismo de la mano de investigadoras como Nord (1994). Nida marcó el inicio en el estudio y la identificación de los culturemas como problema clave de la traducción (1975) y otros autores, como Koller (1992), utilizan el término *realia*, pero en un sentido más amplio, aludiendo a realidades propias de una cultura concreta. El nuevo giro en la teoría de la traducción abrió espacios de debate que condujeron a clasificaciones de los referentes culturales como la de Newmark (1988), que diferenciaba entre distintos campos semánticos: ecología (flora y fauna), cultura material (objetos, productos, artefactos), cultura social (trabajo, ocio), organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (políticos, administrativos, religiosos, artísticos) y hábitos y gestos, que es el tipo de clasificación en el que nos apoyaremos en este estudio.

Ya en los años 2000 volvió a revitalizarse el estudio de los culturemas y Hurtado Albir, por su parte, los definía como elementos característicos de cada cultura “que pueden aparecer marcados en un texto de modo más o menos explícito [y] son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc.” (2013: 611), aunque, según describe Molina Martínez (2006: 78-79), presentan ciertas características en común, ya que nunca existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. En ese sentido, los culturemas no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de ese trasvase cultural. Luque Nadal en su estudio “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” define el culturema de la siguiente manera:

Resumiendo, podríamos definir *culturema* como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura (Luque Nadal 2009: 97).

En cuanto a la clasificación de los referentes culturales, Igareda (2011: 19-21) los categoriza en siete grupos: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material, aspectos lingüístico-culturales y humor, una clasificación que nos parece muy adecuada para el análisis de la traducción de culturemas en textos literarios como el que nos ocupa, perteneciente a la llamada *Trivialliteratur* o literatura de entretenimiento, por el hecho de abordar todos los aspectos culturales que pueden recorrer un texto de esta naturaleza, profundamente vinculados a la realidad social.

Con relación a las técnicas más adecuadas para traducirlos, según Newmark (en Hurtado Albir 2013: 613), hay nueve técnicas que se recomiendan utilizar a un traductor en el momento de hacer una transferencia cultural de una lengua a otra:

1. el préstamo (se integra una palabra o expresión de otra lengua)

⁴ La novela ya tuvo repercusión en prensa escrita en España poco tiempo después de su publicación en Alemania: <https://elpais.com/babelia/2021-10-09/el-caso-de-la-canciller-jubiladita.html>. Aquí puede verse una entrevista con el autor sobre el comienzo de la saga: <https://www.youtube.com/watch?v=WBQCZZIx2CM>.

⁵ Tanto la imagen de la portada como el texto de la contraportada se han obtenido de la primera edición de la traducción española del volumen, publicada en 2022.

2. el equivalente cultural
3. la neutralización (la explicación del referente cultural), amplificación para Hurtado Albir (2013: 269).
4. la traducción literal
5. la naturalización (la adaptación a la pronunciación y ortografía de la lengua de llegada)
5. el análisis componencial o explicitación de los rasgos del referente cultural
6. la supresión
7. el doblote (la combinación de dos o más técnicas)
8. la traducción estándar aceptada
9. la paráfrasis, glosas y notas

En referencia a esta cuestión, para Igareda, Corteza (2005) se apoya asimismo en Newmark (1988) y otros estudiosos, como Marco (2004), para reducir “el número de técnicas, con el fin de adecuarlo al estudio de los referentes culturales: la transferencia, la naturalización, la traducción literal o calco, la neutralización o explicación del referente cultural, la adición de información, el equivalente cultural y la omisión” (2011: 7), que son las que utilizaremos nosotros en nuestro artículo.

3.2. La traducción de los culturemas de *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*

A continuación enumeraremos de forma exhaustiva y describiremos los elementos culturales que recorren los primeros quince capítulos de la obra de manera que obtengamos una muestra representativa de los culturemas que podemos encontrar en él. Así, en un cuadro de cuatro columnas, mostraremos los elementos originales y su traducción, así como su descripción a partir de la propuesta de técnicas traslativas de Newmark junto con un comentario a la traducción. Para la distribución de los culturemas utilizamos una clasificación propia (véase Valero Cuadra 2007, 2018, 2021) que elaboramos a partir de la mencionada categorización de Paula Igareda (2011) y que varía en función de la naturaleza de los propios elementos culturales analizados. En este caso presentamos la siguiente clasificación, en la que hemos considerado conveniente incluir los neologismos y la ortotipografía como parte de los culturemas a pesar de que no aparecen en las categorizaciones realizadas por Newmark o Igareda porque consideramos que ambos elementos están fuertemente asociados a la cultura. Los primeros porque, en muchos casos, se crean asociados a un ámbito cultural determinado (sería el caso de *Bio-Fleisch*, “carne biológica”, incluido en nuestra clasificación); y la segunda porque las marcas ortotipográficas (como, por ejemplo, el uso de la cursiva para marcar los extranjerismos, que no se da en alemán, pero sí para destacar palabras en un texto) no dejan de ser convenciones culturales (Nord 1997). Por esta razón, ya los habíamos incluido en una investigación anterior que analizaba los elementos culturales de otra obra del mismo autor (Valero Cuadra 2021) y los volvemos a incluir en este trabajo como parte de nuestra clasificación de culturemas:

1. Nombres propios
 - (a) Antropónimos
 - (b) Topónimos
2. Monumentos
3. Gastronomía
4. Películas, series, óperas y canciones
5. Juegos de palabras y humor
6. Aspectos socioeconómicos / instituciones
7. Neologismos
8. Ortotipografía

Los culturemas analizados vienen enumerados a continuación por orden de aparición en el texto original y nos basamos en Corteza (2005) para denominar las técnicas utilizadas para traducirlos:

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|------------|------------|------------------------|--|
| Angela | Angela | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Dalai Lama | dalái lama | Adaptación ortográfica | Se adapta a la ortografía española. |
| Achim | Achim | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Putin | Putin | Conservación | Ya está transcrito del alfabeto cirílico del ruso. |
| Mike | Mike | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |

| | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|---|
| Philipp von Baugenwitz | Philipp von Baugenwitz | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Ferdinand | Ferdinand | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Schlachtere Müller | carnicería Müller | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. Está en cursiva en el original porque hace referencia al cartel del establecimiento cárnico. |
| Freiherr Balduin | barón Balduin | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Alexa Morgen | Alexa Morgen | Conservación | Se mantiene el antropónimo, como sucede con los antropónimos en alemán, aunque esta famosa futbolista estadounidense no sea tan conocida en la cultura meta castellanohablante. |
| Dr. Beate Borg | doctora Beate Borg | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Don Quijote | Don Quijote | Conservación | Se trata del nombre de un personaje literario universal que suele adaptarse a otras culturas, aunque aquí aparece en español en el texto original. |
| general Hindenburg | general Hindenburg | Conservación | Sucede con todos los antropónimos en lengua alemana. |
| Sherlock Holmes | Sherlock Holmes | Conservación | Se trata del nombre de un personaje literario universal que suele conservarse. |
| Harlequin | Arlequín | Adaptación ortográfica | Se trata de un personaje literario universal que aquí solo ha sufrido una adaptación ortográfica. |
| Vlad der Pfähler | Vlad el Empalador | Equivalente | Se trata de un personaje histórico cuyo nombre ha sido sustituido aquí por su nombre en español. |

Tabla 1.1. Nombres propios: Antropónimos

Como hemos podido observar, se conservan todos los topónimos en alemán, como también los de personajes de la literatura universal, excepto el Dalai Lama y Arlequín, que han exigido una adaptación ortográfica.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|-----------------------------|--|--------------|--|
| Dumpfsee | lago Dumpfsee | Explicación | Sucede con todos los accidentes geográficos en lengua alemana. |
| Berlin | Berlín | Adaptación | Sucede con todos los topónimos en lengua alemana que son países, ciudades o pueblos con traducción al español. |
| Wohnort Klein-Freundenstadt | pequeña localidad de Klein-Freundenstadt | Conservación | Sucede con todos los topónimos en lengua alemana que son países, ciudades o pueblos sin traducción al español. |
| Templin | Templin | Conservación | Sucede con todos los topónimos en lengua alemana que son países, ciudades o pueblos sin traducción al español. |
| Schwäbisch Gmünd | Schwäbisch Gmünd | Conservación | Sucede con todos los topónimos en lengua alemana que son países, ciudades o pueblos sin traducción al español. |
| Mosambik | Mozambique | Adaptación | Se traduce por su traducción equivalente en español. |
| Äthiopien | Etiopía | Adaptación | Se traduce por su traducción equivalente en español. |
| Benin | Benín | Adaptación | Se traduce por su traducción equivalente en español. |

| | | | |
|--------------|---------------|------------|--|
| Johannesburg | Johannesburgo | Adaptación | Sucede con todos los topónimos en lengua alemana que son países, ciudades o pueblos con traducción al español. |
|--------------|---------------|------------|--|

Tabla 1.2. Nombres propios: Topónimos

En el caso de los topónimos, hay que distinguir entre los que poseen una traducción prefijada y los que no la tienen. Además, aquellos nombres que corresponden a accidentes geográficos se explican en forma de glosa intratextual / explicación.

| | | | |
|------------------------------------|--|--------------|---|
| <i>New York Metropolitan Opera</i> | Metropolitan Opera House de Nueva York | Conservación | Se mantiene el nombre propio del auditorio, que en alemán se escribe en cursiva por ser un nombre extranjero. Se traduce el topónimo por su equivalente en español. |
| St. Petri Kirche | iglesia de St. Petri | Conservación | Traducción del monumento, cuyo nombre propio se mantiene. Sucede con todos los monumentos en lengua alemana. |
| Schloß Baugenwitz | castillo (de) Baugenwitz | Conservación | Traducción del monumento, cuyo nombre propio se mantiene. Sucede con todos los monumentos en lengua alemana. |

Tabla 2. Monumentos

Hemos querido distinguir aquí los nombres de instituciones y monumentos, cuyos nombres se mantienen en su totalidad en la traducción española.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|------------------------|---|--------------------|--|
| Apfelkuchen | Tarta de manzana | Traducción literal | El postre es conocido en España. |
| Butterkuchen | Bizcochos de mantequilla | Traducción literal | Permite la explicación del tipo de postre, no típico en español. |
| Quarkbällchen | buñuelos de requesón | Traducción literal | Permite la explicación del tipo de postre, no típico en español. |
| Wildschweinebratwürste | pequeñas salchichas de jabalí a la parrilla | Traducción literal | Se traduce de forma literal la comida para explicar qué es. |

Tabla 3. Gastronomía⁶

Aunque las comidas como referente cultural no son tan abundantes en esta novela, observamos que la técnica de la traductora ha sido siempre la traducción literal, que le permite explicar el tipo de alimento y acercarlo al público lector.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|--|-------------------------------|--------------|--|
| Commander Spock aus <i>Raumschiff Enterprise</i> | Spock de <i>Star Trek</i> | Adaptación | Se utiliza el título por el que se conoce en español la serie protagonizada por el comandante Spock. |
| <i>La traviata</i> | <i>La traviata</i> | Conservación | Es el título original en italiano de la ópera de Verdi, que se conserva tanto en español como en alemán. |
| <i>La cucaracha</i> | <i>La cucaracha</i> | Conservación | Es el título original en español de la canción mexicana, que se conserva en alemán por ser también muy conocida en Alemania. |
| Roger Moore und Norbert Röttgen | Roger Moore y Norbert Röttgen | Conservación | Se conservan los dos nombres propios de los actores, aunque el segundo no es tan conocido en el ámbito hispanohablante como el primero, lo que produce una opacidad parcial. |

⁶ Véase Rodríguez Abella 2008.

| | | | |
|---|--|----------------------------|--|
| <i>Rote Rosen</i> | <i>Rosas rojas</i> | Traducción literal | Se ha traducido de forma literal, aunque no sea una serie conocida en España, porque más tarde se explica lo que es. |
| ...dass ihr Mann von <i>Rote Rosen</i> genauso wenig Ahnung hatte wie von <i>Toten Hosen</i> oder allgemein von Unterhaltungskultur, ergänzte: “Das ist eine Fernsehserie”. | ... que su marido tenía tan poca idea de lo que era <i>Rosas rojas</i> , como de cultura popular en general, añadió: “Es una serie de televisión”. | Supresión + Neutralización | Se omite el nombre del grupo rock alemán <i>Die Toten Hosen</i> , no muy conocido en España, pues ya se menciona la cultura popular, que es lo que se quiere destacar que desconoce el marido de Angela Merkel. A continuación se explica que <i>Rosas rojas</i> es una serie de televisión. |
| “Lieben heißt, niemals um Verzeihung bitten zu müssen”. | “Amar significa no tener que decir nunca lo siento” | Adaptación | Se sustituye la famosa frase de la película <i>Love Story</i> por la que se pone en labios del protagonista en la versión doblada en español, muy conocida en el ámbito castellano-hablante. |
| <i>Love Story</i> | <i>Love Story</i> | Conservación | Se trata de una película conocida a nivel mundial y que forma parte del acervo cultural occidental. |
| Sangen den alten Puhdys-Song <i>Alt wie ein Baum</i> | Cantaban un viejo éxito de los setenta | Explicación | Se elimina el referente cultural alemán y se sustituye por su explicación. |
| der Heilige Gral in <i>Indiana Jones 3</i> | Santo Grial de <i>Indiana Jones y la última cruzada</i> | Adaptación | Se sustituye el título por el de la película en su versión en español. |
| <i>Free Willy</i> | <i>Liberad a Willy</i> | Adaptación | Se traduce el título de la película por su título en español. |
| Frodo, Bilbo y Samweis | Frodo, Bilbo y Samsagaz | Adaptación | Se utilizan las traducciones prefijadas en español de los <i>hobbit</i> . |

Tabla 4. Películas, series, óperas y canciones

Como hemos observado, en el caso de las referencias a películas y series, en la mayoría de las ocasiones se ha recurrido a la adaptación a la cultura meta, sustituyendo los referentes por sus equivalentes españoles, ya sea en forma de títulos, nombres de personajes o frases, siempre, claro está, que no fueran títulos o personajes universales que no hicieran necesaria esa adaptación.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|---|--|--------------------|---|
| Puffel | bizcochito | Traducción literal | Se pretende reproducir el sentido humorístico del apelativo cariñoso, no tan común en alemán. El original es un bizcocho pequeño, parecido a la berlina, rellena de crema ⁷ . |
| Wer liebt den Mops, trägt dessen Drops | Quien quiere la mascota, carga con la cacota | Adaptación | Permite reproducir la gracia del refrán original, incluida la rima. |
| Den hiesigen Dorfkrug mit Namen <i>Dorfkrug</i> | Taberna local llamada Taberna | Traducción literal | Permite mantener el juego de palabras. |
| Zweimetermann Mike | Mike Dos Metros | Traducción literal | Permite traducir el juego de palabras presente en el apodo. |
| Zahnpastalächeln | sonrisa de anuncio de pasta de dientes + sonrisa Proflident | Adaptación | Se adapta el original, que significa “sonrisa de pasta de dientes”, a la cultura meta. |
| ... in eine Eiserne Jungfrau gesteckt oder mit einem Morgenstern dafür gesorgt, dass Sie keinen Abendstern mehr sehen würden. | ... escondido en una doncella de hierro, o se hubieran asegurado con un mangual de que no volverían a ver el lucero vespertino | Traducción literal | Al traducir de forma tan literal se pierde completamente el juego de palabras original entre el lucero de la mañana y el vespertino, ya que el primero, en alemán (<i>Morgenstern</i>), también da nombre al mangual, un arma medieval ⁸ . |

⁷ La imagen del tipo de dulce al que hace referencia el mote cariñoso del marido de Angela Merkel se puede ver aquí: https://7uhr15.ac/wp-content/uploads/2011/02/4365739_20dc8ae58d_m.jpg

⁸ Aquí se puede ver una imagen del arma referida: https://www.antiguedades.es/19811-tm_large_default/antiquisimo-mangual-o-lucero-del-alba-en-buenas-condiciones-circa-1500.jpg

| | | | |
|---|--|------------------------|--|
| Wilhelm den Friedfertigen, Kasimir den Vogeliebhaber. Oder Isidor den Vögelliebhaber. | Wilhelm el Pacífico, Kasimiro el Amante de los Pájaros. O Isidoro el amante de las Pájaras | Adaptación | Se adapta la traducción de los dos últimos juegos de palabras (singular-plural / masculino-femenino) para mantener el efecto humorístico del original. |
| Von dem sozialistischen Unrechtstaat. | Estado de no derecho socialista | Traducción literal | La traducción literal permite traducir el juego de palabras original y mantener su significado. |
| Wegen ihr hat der Sack sich doch umgebracht | Por su culpa se ha matado, el colega | Adaptación | Se traduce el coloquialismo, de forma errónea, en tono de humor. |
| -Ein blindes Huhn... trink auch mal 'nen Korn. -Ich hätte jetzt auch gern einen. | -Pura chorra. -Chorra no sé, pero un buen chorro de alcohol no me vendría mal. | Adaptación | El original utiliza la frase hecha "Ein blindes Huhn findet auch mal 'nen Korn", que significa que hasta el más tonto puede acertar algo por casualidad y sustituye el verbo <i>finden</i> , 'encontrar' por <i>trinken</i> , 'beber'; en español se sustituye por chorra, y chorro de alcohol, lo que permite mantener el sentido del juego de palabras original. |
| war kein Ausbund aus guter Laune. | no era la alegría de la huerta | Adaptación | Se usa una unidad fraseológica humorística equivalente. |
| Puffeline | bizcochita | Adaptación morfológica | Para crear un efecto humorístico, se feminiza el apodo del marido de Angela Merkel siguiendo las normas morfológicas de ambos idiomas. |
| Sherlokine | Sherlockina | Adaptación morfológica | Para crear un efecto humorístico, se feminiza el nombre del famoso detective siguiendo las normas morfológicas de ambos idiomas. |

Tabla 5. Juegos de palabras y humor

En el caso de los numerosos juegos de palabras y recursos humorísticos que recorren la novela, hemos observado que, por lo general, la traductora recurre, tanto a la traducción literal del texto original, como a la adaptación cultural para poder conseguir así el mismo efecto humorístico que este persigue, lo que se ha logrado en la mayoría de las ocasiones.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|------------------|--|---------------------------|---|
| Corona-Krise | crisis del coronavirus | Equivalente | Se adapta a la denominación en español |
| Schatz | Cariño | Equivalente | Traducción habitual en castellano del apelativo cariñoso alemán, que significa literalmente 'tesoro'. |
| DDR Zeiten | tiempos de la RDA | Equivalente | Se toma la traducción de la sigla en español. |
| Wandersachen | cosas de hacer senderismo | Equivalente | Se utiliza el equivalente acuñado del <i>wandern</i> alemán: 'hacer senderismo'. |
| ein Mops | perro carlino | Equivalente | Se trata de un perro muy popular en el norte de Europa. |
| im Westfernsehen | En los programas del Este de Alemania | Explicación | Se pretende hacer hincapié en el hecho de que Angela Merkel procedía del Este de Alemania, de la antigua RDA y, por tanto, su cultura popular es diferente a la de los llamados <i>wessis</i> . |
| Fachwerkhäuschen | Casita con entramado de madera | Equivalente / Explicación | Se utiliza sistemáticamente esta traducción cuando se hace referencia a estas edificaciones históricas, hoy protegidas por ley y habilitadas para su uso común. |
| BKA | BKA, ya sabe, la Oficina Federal de Investigación Criminal | Explicación | Se explica la sigla del original, que no tiene traducción equivalente en español. |
| 'Sitz', 'Platz' | <i>sitz / platz</i> | Conservación | No se traducen dos vocablos que se supone son "lenguaje universal" de los perros. |

| | | | |
|---|--|---------------------|--|
| en Uckermark | en el distrito de Uckermark | Explicación | Se explica el topónimo, un ente administrativo, cuyo nombre propio se mantiene. |
| Otto-Normal-Attentäter | un terrorista normal y corriente | Explicación | Se explica el juego de palabras original. |
| Hartz IV | la prestación social | Neutralización | Coloquialmente, se trata de una prestación social, una especie de IMV. |
| BND | Servicio Federal de Inteligencia | Equivalente | Se sustituye y explica la sigla, correspondiente al <i>Bundesnachrichtendienst</i> , que no existe en español. |
| Scrabble | Scrabble | Conservación | El juego es conocido en ambas culturas. |
| AfD | un partido de extrema derecha | Neutralización | Se sustituye y explica la sigla, que no existe en español, pues corresponde al partido <i>Allianz für Deutschland</i> . |
| Fräulein Amadeus | señorita Amadeus | Equivalente | Se utiliza el equivalente español. |
| machte eine Reißverschlussgeste an seinem Mund | hizo como que se cerraba una cremallera en la boca | Traducción literal | Se trata de un gesto universal que queda explicado con la traducción literal. |
| Wirtschaftsprogramm Aufbau Ost | Programa de reconstrucción económica del Este | Traducción literal | Se explica el programa económico con la propia traducción. |
| Der Weimarer Republik | la República de Weimar | Equivalente acuñado | Se usa el equivalente en español de este periodo histórico. |
| Energiewende | cambio de modelo energético | Neutralización | Es un concepto importante, especialmente en la cultura alemana, que quizás se debería traducir por “transición energética”. |
| Lokaljournalist vom Uckermarker Bote aus dem nahe gelegenen Templin | gacillero del periodico del pueblo vecino | Neutralización | Se sustituye el nombre del periódico local, desconocido por el receptor español, por “periodico”. |
| Der Bestatter | el de pompas fúnebres | Adaptación | Se sustituye al enterrador por un empleado de la funeraria, pues en español no somos tan directos con las cuestiones relacionadas con la muerte. |

Tabla 6. Aspectos socioeconómicos / instituciones

En el caso de los múltiples aspectos socioeconómicos que recorren la obra, observamos una clara tendencia a la neutralización del culturema explicándolo o sustituyéndolo por una explicación de manera que sea comprensible por el lector meta. Solo cuando no existe opacidad se ha adaptado o utilizado su equivalente cultural, lo que se ha realizado de forma exitosa en la mayor parte de los casos.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|--------------|----------------------|------------------------|---|
| Jetlag | <i>jet lag</i> | Adaptación ortográfica | Se escribe en cursiva, como sucede con todos los neologismos o extranjerismos crudos en español, aunque no en alemán. |
| Flyer | <i>flyer</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Selfies | <i>selfies</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Bio-Fleisch | carne biológica | Traducción literal | Se trata de un neologismo que se ha convertido en calco. |
| Live | en vivo | Traducción literal | Se traduce el neologismo. |
| streamming | en directo | Traducción literal | Se traduce el neologismo. |
| Influncerin | <i>influncerin</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Chaiselongue | <i>chaise longue</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |

| | | | |
|--------------------------|----------------------------------|------------------------|--|
| Schock | <i>shock</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Yeah | <i>Yeah</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en cursiva. |
| Risotto | <i>risotto</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Hobbit-Garden Zwergen | los <i>hobbits</i> del jardín | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |
| Bitch | <i>bitch</i> | Adaptación ortográfica | Se ha escrito el sustantivo alemán, un extranjerismo en español, en minúscula y cursiva. |

Tabla 7. Neologismos⁹

En el texto encontramos algunos neologismos que, o bien se han mantenido sin traducir escribiéndolos en cursiva, como debe hacerse en español con todo neologismo o extranjerismo crudo no aceptado, o se ha traducido por su equivalente español acuñado.

| Original | Traducción | Técnica | Comentario |
|---|--|------------------------|---|
| Achim | <i>Achim</i> | Adaptación ortográfica | Aparece en cursiva porque se hace referencia al nombre, un diminutivo cariñoso. |
| lässiger | <i>desenfadado</i> | Adaptación ortográfica | Aparece en cursiva porque hace referencia al vocablo en sí. |
| Schick | chic | Adaptación ortográfica | No se pone en cursiva porque se trata de un neologismo ya aceptado y adaptado ortográficamente a la lengua meta. |
| <i>Aladins Gin</i> | Aladins Gin | Conservación | Se mantiene el nombre propio del bar de copas, que en alemán se escribe en cursiva por ser un nombre extranjero, no así en español, que nunca escribe en cursiva los nombres propios. |
| <i>Kein Verkauf von unserem Land!</i> | ¡NO A LA VENTA DE NUESTRAS TIERRAS! | Adaptación ortográfica | En español, los carteles se suelen poner en mayúsculas en vez de en cursiva, como sucede el alemán. |
| Restaurante <i>Entre Nous</i> | Restaurante Entre Nous | No cursiva | En español no se escriben los nombres propios en cursiva aunque sean vocablos extranjeros. |
| Okaaay | Aaah | Adaptación | Se adapta la interjección y se sustituye por otra equivalente. |
| Whao, whao! | Oiga usted | Adaptación | Se adapta la onomatopeya convirtiéndola en una expresión. |
| Au, Mist! | ¡Ay, mierda! | Adaptación | Se adapta la interjección convirtiéndola en una expresión. |
| Schlagzeile <i>Exkanzlerin findet Leiche</i> | Titular “Ex can- ciller encuentra cadáver” | Adaptación ortográfica | Es la norma española para los titulares de prensa, que se escriben entre comillas, frente al uso de la cursiva en alemán. |

Tabla 8. Ortotipografía

Como hemos podido observar, la ortografía constituye uno de los aspectos que más adaptación requieren y forman parte, por ser una convención, de esos culturemas cuya traducción hemos tratado de describir y explicar a lo largo de este trabajo. Este tipo de referente cultural afecta a los extranjerismos, pero también a cuestiones como los titulares de prensa, los rótulos o la adaptación de onomatopeyas e interjecciones.

4. Conclusiones

Como refleja nuestro estudio, estamos ante una novela fuertemente recorrida por elementos culturales, ya que, al tratarse de una novela humorística, utiliza dichos culturemas para crear un humor que sea fácilmente

⁹ Véase Martínez de Sousa 2001.

comprensible por el receptor de la novela. A la hora de traducir la obra, ese humor y esos referentes culturales que recorren la novela son difíciles de trasvasar a otras lenguas y culturas, como la castellanohablante, aunque ello se vea favorecido por el hecho de que la protagonista de la novela sea una política de ámbito internacional muy conocida en España y con unos rasgos muy definidos y fácilmente reconocibles. La cultura alemana que recorre la novela no es, sin embargo, tan conocida por el lector meta como la protagonista, de ahí que la traductora haya tenido que recurrir a las estrategias y técnicas de traducción arriba descritas a partir del tipo de referente cultural que debe ser trasvasado.

Así, como hemos visto a lo largo de este estudio, la mayor parte de los culturemas, más allá del caso de los nombres propios, o bien pertenecen al ámbito económico-social germanohablante, o bien tienen que ver con la cultura popular y, en muchas ocasiones, se vehiculan a través del humor y los juegos de palabras, por lo que las técnicas de traducción más habituales han sido, especialmente, la adaptación, tanto cultural como ortográfica de esos culturemas, así como su neutralización o naturalización. De esta forma se ha conseguido que, en la versión en español de la novela, los abundantes referentes culturales que la recorren no constituyan una rémora en su lectura sino, más bien, un aliciente a la hora de acercarse a la vertiente más humana de un personaje clave de la historia política europea de los últimos veinte años.

Por último, queremos asimismo hacer especial hincapié en el importante potencial didáctico que posee un estudio como este, pues el tipo de categorización de elementos culturales aquí propuesto, así como la justificación de las técnicas utilizadas para su traducción presentadas en este trabajo pueden servir de importante apoyo teórico-práctico en las clases, tanto de traducción general como literaria, en el seno de esas aulas universitarias que imparten hoy en día el Grado en Traducción e Interpretación en nuestro país.

Referencias

- Cortez, Assumpta (2005). El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de *Gabriela, cravo e canela*. *Quaderns, Revista de Traducció*, 12, 189-203. Versión electrónica: <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25498>
- Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, Paula (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 16 (27), 11-31. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8644>
- Koller, Werner (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle & Meyer. <https://doi.org/10.1075/lplp.19.3.19nis>
- Luque Nadal, Lucía (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120. Versión electrónica: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Marco, Josep (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedarnos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149. Versión electrónica: <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25397>
- Martínez de Sousa, José (2001). *Neologismos en el Diccionario de la Academia*. Versión electrónica: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014_martinez.pdf
- Newmark, Peter (1988). *Translation and Culture I: A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, Eugene (1975). *Language Structure and Translation*. Stanford University Press.
- Nord, Christiane (1994). Traduciendo funciones. En Amparo Hurtado (Ed.), *Estudios sobre la traducción*, (pp. 97-112). Universidad Jaume I.
- Rodríguez Abella, Rosa María (2008). La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (análisis de los folletos de TURESPAÑA). *Revista internazionale di tecnica della traduzione*, 10, 47-69.
- Valero Cuadra, Pino (2007). La traducción española de *Beim nächsten Mann wird alles anders*: una propuesta didáctica. En Santana, Belén; Silvia Roig; M^a Ángeles Recio (eds.). *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español (III STIAL)* (pp. 266-374). Universidad de Salamanca.
- Valero Cuadra, Pino (2018). Fraseologismos canarios y su traducción: El caso de *Mararía*, de Rafael Arozarena. En Katrin Berty, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza Moreno (Coords.), *Fraseología y variedades diatópicas* (pp. 155-187). Ediciones Eunsas.
- Valero Cuadra, Pino (2021). La traducción alemán-español de fraseologismos bíblicos en obras literarias: el caso de *Muh!*, de David Safier. Versión electrónica: https://www.iberamericanavervuert.es/capitulos/10_1_9783968693002_cap196.pdf